

## Turkish: Writing Techniques and Translation (A005880)

**Course size** *(nominal values; actual values may depend on programme)*

**Credits 3.0** **Study time 90 h**

**Course offerings in academic year 2024-2025**

A (semester 2) Dutch Gent

**Lecturers in academic year 2024-2025**

Doğruöz, A. Seza LW22 lecturer-in-charge

**Offered in the following programmes in 2024-2025**

|   | crdts | offering |
|---|-------|----------|
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Turkish) | 3     | A        |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Turkish)  | 3     | A        |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Turkish)  | 3     | A        |
| Linking Course Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages                        | 3     | A        |
| Linking Course Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages                                       | 3     | A        |
| Preparatory Course Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages                    | 3     | A        |
| Preparatory Course Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages                                   | 3     | A        |

### Teaching languages

Turkish, Dutch

### Keywords

Turkish; Redaction Techniques, Translation

### Position of the course

The objective of "Turkish: Redaction Techniques and Translation" is

- to train the flexibility in reasoning and the transfer of thoughts in order to enable the student's capacity to define them adequately and fluently in written Turkish. Another objective is to perfect the students' grammatical and lexical linguistic knowledge and to draw their attention to cultural aspects in linguistic writing skills.
- to give the students an insight into the translation process from Turkish to Dutch, to emphasize the importance of cultural aspects in translation and to train them in using the correct translation routines.

Students are trained to use specific heuristic resources and to support a written translation in a responsible manner (parallel texts, bibliography, ...)

### Contents

The unit "Turkish: Redaction Techniques and Translation" is thematically ordered and consists of:

- on the one hand proficiency in Turkish; written summary in Turkish; written translation Dutch - Turkish with special attention to terminology and standard constructions, and to parallel texts
- on the other hand we also focus on translating from Turkish to Dutch. A theoretical introduction (a survey of translation routines illustrated with translated texts and of an adequate use of dictionaries and other heuristic resources) is followed by translation tasks (with sociocultural content, varied in style, text genre and register) with group review.

### Initial competences

The final objectives of the different Turkish units of study of the second bachelor year.

### Final competences

- 1 Having a command of Turkish at B2 level of the Common European Framework of Reference for Languages for comprehension (listening and reading), oral skills (production and interaction) and writing skills, provided that the competences for "Turkish: Oral Presentation Techniques" have been acquired. [B.1.2.; assessed]
- 2 Applying knowledge and understanding of the cultural and institutional context of the Turkish language area and of the intercultural relations and differences to the interpretation, translation and production of written text. [B.1.5.; assessed]
- 3 Having knowledge and understanding of written text production and written translation processes. [B.1.6.; assessed]
- 4 Having a strong language awareness and developing a sensitivity to the similarities, differences and interactions between cultures. [B.3.1.; assessed]
- 5 Based on acquired competences, acting correctly and tactfully in different communicative situations (B2), based on an understanding of similarities, differences and interactions between cultures. [B.5.2.; assessed]
- 6 Adequately interpreting, analysing, assessing and correcting written communication (B2) including messages of a specialised nature. [B.6.1.; assessed]
- 7 Independently compiling written text (B2) in Turkish and assessing it critically, thereby justifying the text type appropriate to the purpose, target group and media. [B.6.2.; assessed]
- 8 Expressing themselves in complex, communicative situations (B2) in writing in Turkish appropriate to the purpose, target group and media. [B.6.3.; assessed]
- 9 Independently carrying out written translations of average difficulty (B2) from Dutch into Turkish and from Turkish into Dutch. [B.6.4.; assessed]
- 10 Having knowledge of relevant dictionaries and electronic aids, using them adequately and efficiently, and critically evaluating them. [B.6.5.; assessed]

#### **Conditions for credit contract**

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

#### **Conditions for exam contract**

This course unit cannot be taken via an exam contract

#### **Teaching methods**

Seminar, Independent work

#### **Study material**

Type: Handouts

Name: Handouts

Indicative price: € 5

Optional: yes

#### **References**

#### **Course content-related study coaching**

Guidance during seminars

Consultation hour

#### **Assessment moments**

end-of-term assessment

#### **Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period**

Written assessment

#### **Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period**

Written assessment

#### **Examination methods in case of permanent assessment**

#### **Possibilities of retake in case of permanent assessment**

not applicable

#### **Extra information on the examination methods**

First examination period:

Written exam (100%)

Second examination period: same

#### **Calculation of the examination mark**

See heading 'Extra information on the examination methods'

**Facilities for Working Students**

- Possible exemption from class attendance for some parts
- Possible to re-schedule examination to a different time in the same academic year
- Feedback can be given by e-mail, telephone or by appointment

**Addendum**

U3TV